

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow



# **RUSSIAN JOURNAL OF LINGUISTICS**

**VESTNIK RUDN**

VOLUME 19 NUMBER 4 (2015)

Founded in 1997

SPECIAL ISSUE

## **Intercultural Communication: Theory and Practice**

**GUEST EDITOR**

Professor Dr. Olga Leontovich

**EDITOR-IN-CHIEF*****Professor Dr. Tatiana Larina*****DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF*****Professor Dr. Vladimir Denisenko*****EXECUTIVE SECRETARY*****Dr. Anna Borissova*****EDITORIAL BOARD*****Prof. Laura Alba-Juez***, National Distance Education University (Madrid, Spain)***Prof. Liudmila Bogdanova***, Lomonosov Moscow State University (Russia)***Prof. Vadim Dementyev***, Saratov State University (Russia)***Dr. Julia Ebzeeva***, Peoples' Friendship University of Russia***Prof. Vladimir Karasik***, Volgograd State Social Pedagogical University (Russia)***Prof. Istvan Kecskes***, State University of New York at Albany (USA), President of American Pragmatics Association***Prof. Elena Krasina***, Peoples' Friendship University of Russia***Prof. Olga Krylova***, Peoples' Friendship University of Russia***Prof. Eleonora Lassan***, Vilnius University (Lithuania)***Prof. Natalya Mikheeva***, Peoples' Friendship University of Russia***Prof. Aneta Pavlenko***, Temple University (USA), President of American Association of Applied Linguistics***Dr. Douglas Mark Ponton***, University of Catania (Italy)***Prof. Martin Pütz***, University of Koblenz-Landau (Germany)***Prof. Klaus Schneider***, University of Bonn (Germany), President of German Association for the Study of English***Prof. Neelakshi Suryanarayan***, Delhi University (India)***Prof. Rafael Guzman Tirado***, University of Granada (Spain)***Dr. Maria Yelenevskaya***, Technion — Israel Institute of Technology***Dr. Anna Zalizniak***, Senior Researcher, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow***Prof. Vladimir Zhelvis***, Yaroslavl State Pedagogical University (Russia)

Российский университет дружбы народов



**ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

*СЕРИЯ*  
**ЛИНГВИСТИКА**

**том 19 № 4 (2015)**

Научный журнал  
Основан в 1993 г.  
Серия издается с 1997 г.

**ТЕМАТИЧЕСКИЙ ВЫПУСК**  
**Межкультурная коммуникация:**  
**теория и практика**

**Научный редактор выпуска**  
**О.А. Леонтович**, доктор филол. наук, профессор  
(ВГСПУ, Волгоград)

### **Главный редактор**

**Т.В. Ларина**, доктор филол. наук, профессор, РУДН

### **Заместитель главного редактора**

**В.Н. Денисенко**, доктор филол. наук, профессор, РУДН

### **Ответственный секретарь**

**А.С. Борисова**, кандидат филол. наук, доцент, РУДН

### **Члены редакционной коллегии**

**Лаура Альба-Хуес**, доктор, Национальный университет дистанционного образования (Мадрид, Испания)

**Богданова Людмила Ивановна**, доктор филол. наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

**Рафаэль Гусман Тирадо**, доктор филол. наук, профессор, Гранадаский университет (Испания)

**Дементьев Вадим Викторович**, доктор филол. наук, профессор, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

**Мария Еленевская**, доктор, Технион — Израильский институт технологии

**Жельвис Владимир Ильич**, доктор филол. наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

**Зализняк Анна Андреевна**, доктор филол. наук, главный научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук

**Карасик Владимир Ильич**, доктор филол. наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**Иштван Кечкеш**, профессор, Университет штата Нью-Йорк (Олбани, США), президент Американской ассоциации прагматики,

**Красина Елена Александровна**, доктор филол. наук, профессор, РУДН

**Крылова Ольга Алексеевна**, доктор филол. наук, профессор, РУДН

**Лассан Элеонора**, профессор, Вильнюсский университет (Литва)

**Михеева Наталья Фёдоровна**, доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

**Анета Павленко**, профессор, Темплский университет (США), президент Американской ассоциации прикладной лингвистики,

**Дуглас Марк Понтон**, доктор, Университет Катании (Италия)

**Мартин Путц**, профессор, Университет Кобленц — Ландау (Германия)

**Нилакши Сурьянараян**, профессор, Делийский университет (Индия)

**Клаус Шнайдер**, профессор, Боннский университет (Германия), президент Немецкой ассоциации изучения английского языка

**Эбзеева Юлия Николаевна**, кандидат филол. наук, доцент, РУДН

# CONTENTS

## INTRODUCTION

<b>Tatiana Larina (Moscow, Russia) and Olga Leontovich (Volgograd, Russia) — Too Many Walls and not Enough Bridges: the Importance of Intercultural Communication Studies .....</b>	<b>9</b>
---	----------

## THEORETICAL ASPECTS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

<b>Steven A. Beebe (San Marcos, USA) — Structure-Interaction Theory: Conceptual, Contextual and Strategic Influences on Human Communication .....</b>	<b>17</b>
<b>Donal Carbaugh (Amherst, USA) — Intercultural Communication as a Situated, Culturally Complex, Interactional Achievement .....</b>	<b>33</b>
<b>Svetlana Ter-Minasova (Moscow, Russia) — Contradictions of International Communication in the Era of Globalization: Obstacles or Driving Forces? .....</b>	<b>43</b>
<b>Olga Leontovich (Volgograd, Russia) — Cognitive Dissonance from the Intercultural Communication Perspective .....</b>	<b>49</b>
<b>Anna Gladkova (Canberra, Australia) — Grammatical Structures in Cross-Cultural Comparisons .....</b>	<b>57</b>

## SOCIAL, CULTURAL AND INTERPERSONAL COMMUNICATION PRACTICES

<b>Arto Mustajoki and Ekaterina Protassova (Helsinki, Finland) — Finnish-Russian Relationships: the Interplay of Economics, History, Psychology and Language .....</b>	<b>69</b>
<b>Jean-Marc Dewaele and Israa Qaddourah (London, UK) — Language Choice in Expressing Anger among Arab-English Londoners .....</b>	<b>82</b>
<b>John Parrish-Sprowl (Indianapolis, USA) — Intercultural Communication and Disabilities from a Communication Complex Perspective .....</b>	<b>101</b>
<b>Eslami Zohreh R. and Wei-Hong KO (Texas, USA) — Facework in Non-Face-Threatening Emails by Native and Non-Native English Speakers .....</b>	<b>111</b>
<b>Chantal Claudel (Paris, France) — Ways of Expressing Apologies and Thanks in French and Japanese Personal Emails: a Comparison of Politeness .....</b>	<b>127</b>
<b>Oxsana Issers (Omsk, Russia) and Sandra Halvorson (Florida, USA) — A Cross-Cultural Study of American and Russian Proprieties in Communication .....</b>	<b>146</b>

## INTERCULTURAL ASPECT OF TRANSLATION TEACHING

<b>Robin Cranmer (London, UK) — Introducing Intercultural Communication into the Teaching of Translation .....</b>	<b>155</b>
<b>Kaisa Koskinen (Joensuu, Finland) — Training Translators for a Superdiverse World. Translators' Intercultural Competence and Translation as Affective Work .....</b>	<b>175</b>

## CHRONICLE

### Book reviews

- Sebastian Muth (Freiburg, Switzerland)** — Review of Geoff Thompson and Laura Alba-Juez (eds.). 2014. *Evaluation in Context* (Pragmatics & Beyond New Series, Volume 242), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 418 pp. .... 185
- Svetlana Kurteš (Madeira, Portugal)** — Review of Istvan Kecskes. 2014. *Intercultural pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 277 pp. .... 188
- Elvira Sorokina and Eugenia Matveeva (Moscow, Russia)** — Review of O.A. Leontovich, E.V. Yakusheva. 2014. *Ponimaniye — Nachalo Soglasii: Mezhdul'turnaya Semeynaya Kommunikaciya (Understanding Is the Beginning of Accord: Intercultural Family Communication)*. Moscow: Gnosis, 224 pp. .... 191
- Luisa Gishkaeva (Moscow, Russia)** — Review of I. Mitrofanova. 2015. *Language and "Communicative Personality"*. San Francisco, California: B&M Publishing, 132 pp. .... 193

### Conferences

- Neelakshi Suryanarayan (Delhi, India)** — XIII MAPRYAL Congress on "Russian Language and Literature in the Space of World Culture", Granada, 13—20 September 2015 .... 195
- Douglas Mark Ponton (Catania, Italy)** — On the conference "Kuskovskie Readings 2015", Moscow, 20—22 September 2015 .... 199
- Tatiana Larina (Moscow, Russia) and Miikka Piironen (Helsinki, Finland)** — 15-th Annual Aleksanteri Conference "Culture and Russian Society", Helsinki, 21—23 October 2015 .... 201

**Announcements** ..... 205

**Contributors to this Issue** ..... 210

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2015

© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Ларина Т.В. (Москва, Россия), Леонтович О.А. (Волгоград, Россия)</b> — Преграды и мосты: значимость исследований в сфере межкультурной коммуникации .....	9
--	---

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

<b>Стивен А. Биби (Сан-Маркос, США)</b> — Теория структурного взаимодействия: концептуальные, контекстуальные и стратегические определяющие коммуникации .....	17
<b>Донал Карбо (Амхерст, США)</b> — Межкультурная коммуникация как продукт ситуативного комплексного взаимодействия .....	33
<b>Тер-Минасова С.Г. (Москва, Россия)</b> — Противоречия межкультурной коммуникации в эпоху глобализации: препятствия или движущие силы? .....	43
<b>Леонтович О.А. (Волгоград, Россия)</b> — Когнитивный диссонанс с позиций межкультурного общения .....	49
<b>Гладкова А.Н. (Армидейл, Австралия)</b> — Грамматические структуры в межкультурных сравнениях .....	57

### СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ И МЕЖЛИЧНОСТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<b>Арто Мустайоки, Протасова Е.Ю. (Хельсинки, Финляндия)</b> — Финляндско-российские отношения: взаимодействие экономики, истории, психологии и языка .....	69
<b>Жан-Марк Деваеле, Исраа Каддоурах (Лондон, Великобритания)</b> — Выбор языка англо-арабскими жителями Лондона при выражении гнева .....	82
<b>Джон Пэрриш-Спраул (Индианаполис, США)</b> — Межкультурная коммуникация и инвалидность с позиций коммуникационного комплекса .....	101
<b>Зохре Ислами Р., Вэй-Хонг Ко (Техас, США)</b> — Стратегии вежливости в электронных письмах студентов .....	111
<b>Шанталь Клодель (Париж, Франция)</b> — Речевые акты «Извинение» и «Благодарность» во французской и японской личной электронной переписке: сравнительный анализ традиций выражения вежливости .....	127
<b>Иссерс О.С. (Омск, Россия), Сандра Халворсон (Флорида, США)</b> — Представления об уместности и приличиях в коммуникации: сравнительное исследование поведения американцев и русских .....	146

### МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

<b>Робин Кранмер (Лондон, Великобритания)</b> — Преподавание межкультурной коммуникации при обучении переводу .....	155
<b>Каиса Коскинен (Йоэнсуу, Финляндия)</b> — Обучение переводчиков для работы в условиях культурного многообразия мира. Межкультурная компетенция переводчиков и перевод как эмотивный вид деятельности .....	175

## ХРОНИКА

### Рецензии

- Себастьян Мут (Фрибург, Швейцария)** — Джефф Томпсон, Лаура Альба-Хуес. 2014. *Оценочность в контексте*. Амстердам; Филадельфия: Джон Бенджаминс, 418 с. .... 185
- Светлана Куртеш (Мадейра, Португалия)** — Иштван Кечкеш. *Межкультурная прагматика*. Oxford: Oxford University Press, 2014. — 277 p. .... 188
- Сорокина Э.А., Матвеева Е.Е. (Москва, Россия)** — О.А. Леонтович, Е.В. Якушева. *Понимание — начало согласия: межкультурная семейная коммуникация*. — М.: Гнозис, 2014. — 224 с. .... 191
- Гишкаева Л.Н. (Москва, Россия)** — И. Митрофанова. *Язык и коммуникативная личность*. — М.: B&M Publishing, San Francisco, California, USA, 2015. — 132 p. .... 193

### Конференции

- Нилакши Сурьянараян (Дели, Индия)** — XIII Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры», Гранада, 13—20 сентября 2015 ..... 195
- Дуглас Понтон (Катания, Италия)** — Международная научная конференция «Кусковские чтения», Москва, 20—23 сентября 2015 ..... 199
- Ларина Т.В. (Москва, Россия), Мика Пироинен (Хельсинки, Финляндия)** — 15-ая ежегодная Александровская конференция «Культура и российское общество», Хельсинки, 21—23 октября 2015 ..... 201

**Объявления** ..... 205

**Наши авторы** ..... 210

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015  
 © «Вестник Российского университета дружбы народов», 2015